

Tłumaczenia pisemne I - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia pisemne I
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TP1-K-14_genHOUK2
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	4
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Kałużna

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Przedmiot ma za zadanie zapoznać studenta z przekładem pisemnym rozumianym jako tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i odwrotnie tekstów humanistycznych. Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z podstawowymi umiejętnościami samodzielnego i kompetentnego przekładu tekstów oraz wypracowanie podstaw warsztatu tłumacza.

Wymagania wstępne

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim w mowie i w piśmie.

Zakres tematyczny

Zakres tematyczny obejmuje przedstawienie podstaw teorii przekładu. Wykorzystywanie elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczenia tekstów. Praktyczne ćwiczenia tłumaczenia tekstów humanistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie. Szlifowanie umiejętności przekładu w oparciu o ćwiczenia tłumaczeniowe. Tłumaczenia z ukierunkowaniem na określonego odbiorcę, na różny gatunek literacki, na odmienną formę języka (formalny/nieformalny). Zrozumienie podstawowych zasad przekładu i ich zastosowanie w praktyce.

Metody kształcenia

Praca ze studentami umożliwiającą osiągnięcie przez nich zakładanych efektów kształcenia obejmuje następujące metody kształcenia: pracę w grupach/parach z tekstem źródłowym, burzę mózgów, klasyczną metodę problemową (opis uzasadniający-polegający na wyjaśnieniu zjawiska, procesu posługując się modelem, obrazem, danymi statystycznymi, itp. podając przy tym odpowiednie argumenty), dyskusję, mapę mentalną, metaplan.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu – wybrane pojęcia, fakty, obiekty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające złożone zależności między nimi, stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu nauk filologicznych	KF2_W01	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium
Absolwent zna i rozumie zaawansowane metody analizy i interpretacji wytworów kultury, w szczególności tekstów, wybranych tradycji, teorii i szkół badawczych w dyscyplinach: literaturoznawstwo i językoznawstwo	KF2_W07	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę, w tym kulturową, oraz umiejętności w zakresie języka angielskiego, aby formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy i innowacyjnie wykonywać zadania w nieprzewidywalnych warunkach przez: • właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji, • dobór oraz stosowanie właściwych dla warsztatu filologa metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (ICT)	• KF2_U01	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • kolokwium • praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent potrafi komunikować się na tematy specjalistyczne w języku angielskim ze różnicowanymi kręgami odbiorców	• KF2_U02	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • kolokwium • praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację wybranych wytworów kultury angielskiego obszaru językowego – głównie tekstów, ze szczególnych uwzględnieniem tekstów o charakterze artystycznym – z zastosowaniem twórczej i oryginalnej metody oceny ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym	• KF2_U09	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • kolokwium • praca kontrolna	• Konwersatorium
Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści	• KF2_K01	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • kolokwium • praca kontrolna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Obecność i uczestnictwo studenta w zajęciach, zaliczenie prac kontrolnych, zadań domowych oraz testów sprawdzających teoretyczne i praktyczne umiejętności tłumaczeniowe studenta.

Literatura podstawowa

1. Bassnett, S. Bush, P. 2006. *The Translator as Writer*. London. Continuum.
2. Hatim, B. Munday, J. 2004. *Translation. An advanced resource book*. London and new York. Routledge.
3. Hatim, B. Mason, I. 1990. *Discourse and the Translator*. London and New York. Longman.
4. Kałużna, A. 2011. *English Literary Translations into Polish until 1800*. Zielona Góra. Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego.
5. Schulte, R. Biguenet, J. 1992. *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London. The University of Chicago Press.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Kałużna (ostatnia modyfikacja: 01-07-2019 17:27)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ